

SDCCA 聖地牙哥中華文化聯誼會期刊

Quarterly Publication of San Diego Chinese Cultural Association

Website: www.NorthCountyChineseSchool.org

9888 Carroll Centre Rd. Suite 122, San Diego, CA. 92126

Spring 2019

Issue Number 282



2 結業典禮後記

11 中國館作文比賽得獎名單

24 暑期報名插班及跳級考試資訊

25 美食節

27 評論

30 舞鈴劇場-海洋慶典



結業典禮後記



作者 林玉惠

今年的結業暨畢業典禮於5月18日在 Canyon Crest Academy 高中舉行。從上午九點半開始就有工作人員到場開始準備。各組表演的同學及老師們從十點便陸續到場開始進行彩排。這是我第一次擔任節目彩排及舞台的工作，幸好有經驗豐富的黃玲玲校長熱心提供之前的經驗，使得這次的結業典禮一切順利。在此特別感謝譚淑勤副校長負責事前與表演中心人員之聯繫與安排，和畢業生胸花之製作；陳煒穎副校長細心安排座位，學分四班學生幫忙張貼座位表讓學生、老師、及家長們方便入座；家長會會長林曉安負責設計海報及節目單和表演節目的PPT和準備午餐讓一早來彩排的同學、老師及工作人員享用；舞台總監李俊昆負責表演節目

練習和陳麗美老師負責訓練節目主持人和畢業生感言。

結業典禮當天由舞台總監李俊昆、理事楊倩怡、Kent 和高中生助教們負責後台表演班級的進出及各項道具的準備。下午一點十五分觀眾們陸續進場，同時台上也播放著今年學校各項活動照片，讓大家回顧這一年來中文學校的點點滴滴，感謝司徒秀文用心製作PPT和配樂；PPT播放的部份則由理事會前副會長李維興負責。謝謝陳煒穎副校長和李韻梅幫忙提醒領獎人員在旁等候頒獎和教務組涂慧玲和郭惠心負責頒獎事宜，讓頒獎流程進行的非常順利，迅速完成頒獎項目。攝影組的部份：謝謝兩位攝影師：楊朝順理事及 Vance拍攝許多精彩的照片，還要謝謝何昆徽家長幫忙皮影戲投影部份和攝影的工作。三位攜

手合作為這次的活動留下了許多美好的回憶。

結業典禮的節目在兩位美麗的司儀：尤辰恩和陳思彤的報幕聲中，揭開序幕。首先由黃玲玲校長以中英文致詞歡迎大家，同時也正式宣布北郡滿四十歲了，四十週年慶籌備小組正在緊鑼密鼓地安排各項慶祝活動，十月和十一月首先登場的是校史回顧展及運動會。並由中華文化聯誼會會長，蔡小楓女士介紹貴賓：汪慎叔、傅家康、葉芸青、孫麗敏、周麗君、鄭美妙、邱秀莉、朱曼玲、楊嘉秀、徐鈺玲、張丹拿、梁能、呂秀屏等貴賓到場一同慶祝。接著表揚資深老師，全勤老師，教學組長和資深行政人員及現場的全勤學生；並且感謝幾位即將卸任的學校行政人員並頒發獎牌感謝他們多年來為學校所做的服務。由杜武青委員提供，傅家康先生負責頒獎四十週年校徽比賽獎金，由汪慎叔委員提供的學習中文八年及以上的學生，及頒發行之有年由總裁吳榮富博士所捐贈的



新種生研科技公司畢業生獎學金。除此之外，雖然今年特別邀請的聖地牙哥市議員 Chris Cate 由於典禮當天已安排行程，無法到場祝賀，因此事前準備了學習獎狀由校長代為頒發給全校學生，肯定學生們這一年來努力學習中文，對於北郡中文學校是一大重視與鼓勵。





頒獎之後的壓軸就是畢業生的致詞。首先播放畢業生從小到大的照片(感謝林曉安會長的製作)，畢業生陸續上台領取獎學金及獎牌，很可惜的是有兩位畢業生因為典禮當天不在聖地牙哥，所以無法出席。畢業生開始發表他們這些年來在中文學校的趣事及糗事，台下不時傳來笑聲及掌聲，我們衷心祝福他們 - 鵬程萬里!

緊接著就是各班的表演節目，學生的表演節目是北郡中文學校結業典禮的重頭戲，也是家長、學生、觀眾們最期待的時間，今年的表演節目由學分一上、下午班的學生以改編歌曲「北郡歡迎你」結合中國傳統「皮影戲」隆重揭開序幕。劇中充分展現北郡學生的上課點滴和學分班文化課程的內容。皮影戲中人偶在燈光中熟練的舞動著，台下的觀眾們看的是目不轉睛。

接著由六甲和 CSL M1 攜手合作跳起了代表台灣的「高山青」山地舞蹈表演。從照片中便能看出老師們從服飾和配件都是用心的準備。同學們聽到歌曲便能翩翩起舞，完全投入在歌舞之中。

Post AP 班所演出的卡拉OK「告白氣球」更是贏得滿堂采，同學們精心設計得舞台動作及演出，成為台下觀眾的焦點，台下同學紛紛拿出手機打上燈光，隨著歌聲擺動、閃耀的燈光全場像極了演唱會的氣氛。

成人班的學生演出「我愛你 ~ 學文化比語言還難」的小短劇，亦是相當精彩無比。劇中闡述因不瞭解中國文化而鬧出的笑話或是誤解，不論是送鞋或是送雨傘，透露出了中西方文化上的差異。短劇中自彈自唱、逗趣的短劇演出，自我介紹和詩詞朗

誦，觀眾看到們成人班的同學努力的練習，贏得全體觀眾的熱烈掌聲。

再來是結合扯鈴童謠和扯鈴表演：由二甲和二丙童謠朗誦和三甲三丙和 CSL E1 聯合演出「扯鈴」表演。二甲和二丙的同學能將扯鈴招式朗朗上口；三甲三丙和 CSL E1 現場表演扯鈴招式和拋球的招式，更是另人驚訝！扯鈴李佺昇老師和王悅和兩個人合作演出更精湛，觀眾們看的是意猶未盡。在此特別感謝 POSTAP-2 班的王悅和的友情客串演出，為此表演增色不少！

CSL M1 同學及老師們合力演出的「老鼠與貓-偷燈油詩」的逗趣短劇。班上的同學在跳完高山青之後，馬上到後台變妝成為可愛的小黑貓和小老鼠。短劇中有趣的對話和配樂，還有師生們完美的演出逗得全場哈哈大笑！！

CSL ADV 將「爸爸捕魚去」詩歌朗誦搭配「竹竿舞」更是別出心裁！同學們朗誦爸爸捕魚去配合著學生製做精緻的道

具；唱捕魚歌時配合跳竹竿舞。在台下看著學生們跳竹竿舞，本來還擔心怕會跳錯夾到腳，沒想到跳舞的學生們早已記熟捕魚歌的旋律，和負責持竿的學生們默契十足，輕鬆愉快的跳著竹竿舞。

最後，每年觀眾最期待，由陳麗美老師所指導的 AP 班表演，由同學們自編、自導、自演、自製所有道具的舞台劇～「甜蜜的惡夢」～劇中展現了學生學習 AP 中文的深刻體驗與感想，其中的酸甜苦辣，只有嚐過的學生才知箇中滋味，也讓所有長期學習中文，對於中文又愛又怕的學生們產生共鳴。

今年的結業典禮圓滿完成，在此感謝全體的工作人員。一個完美的活動是靠所有的人盡心盡力的參與和協助，才能讓結業典禮順利進行完成。再次感謝為北郡一直努力著的團隊們，為今年劃下了一個完美的句點。祝各位有一個愉快的暑假。我們八月開學見！













中國館作文比賽得獎名單



比賽組別	得獎名次	中文姓名	英文姓名	指導老師
Advanced 高級組	First Place 第一名	尤辰恩	Emma Yu	陳麗美
	Second Place 第二名	許維庭	Wei-Ting Hsu	蕭滿珍
	Honorable Mention 榮譽獎	姚宇涵	Sophia Yeow	蕭滿珍
INTERMEDIATE 中級組	Honorable Mention 榮譽獎	錢湘美	Ella Chian	賴怡寧
	Honorable Mention 榮譽獎	謝冠廷	Benjamin Hsieh	徐鈺鈴

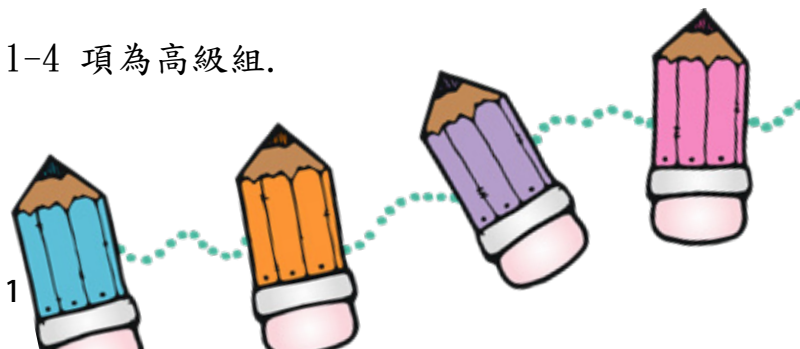
頒獎典禮定於 6 月 8 日 中午十二點於中華聯合基督教會頒獎

作文題目：《假如我是...》

作文內容建議包括下列論述：

- 一、描述這人或物
- 二、你選擇成為這人或物的原因
- 三、這人或物對你有何嚮影
- 四、總結

第 1 項和第 2 項為初級組. 1-3 項為中級組. 1-4 項為高級組.

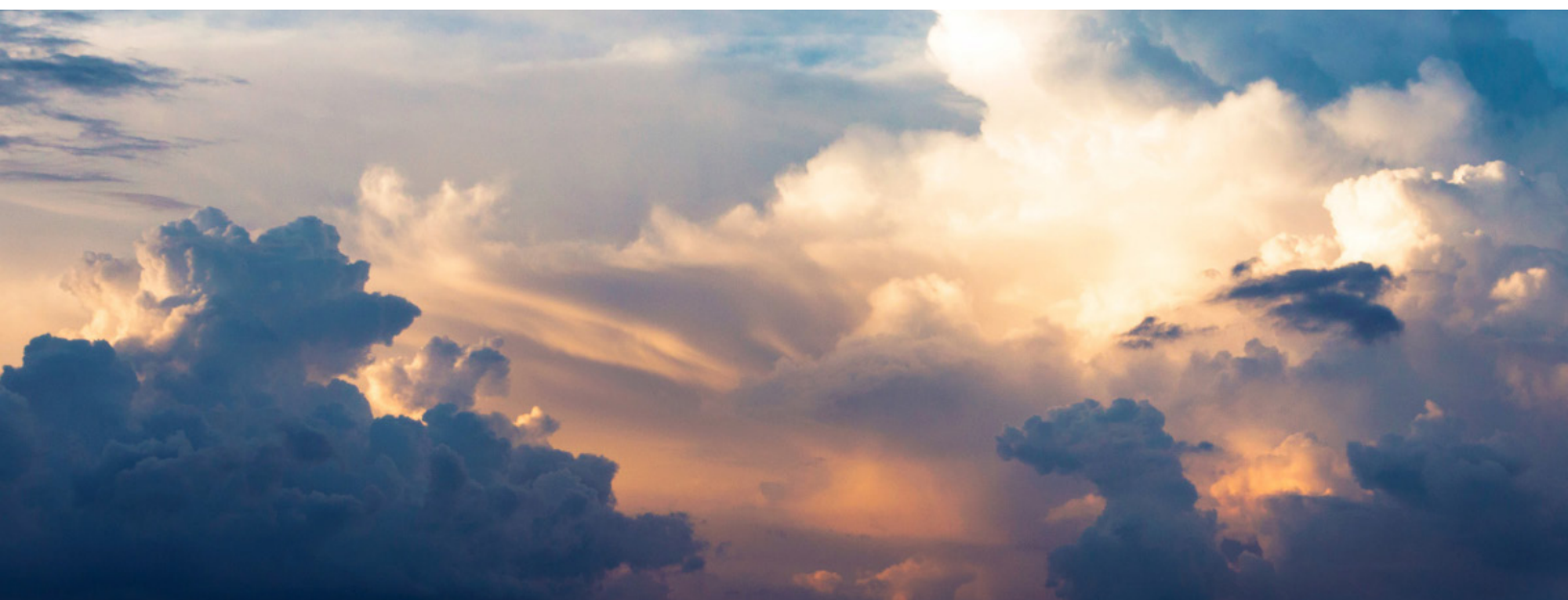


假如我是一位天使

假如我是一位天使，我會用我的超人能力幫助世界上有需要協助的人。首先，我會去醫院試著醫治病人；如果我不能治好他們的病，我會在旁邊陪伴，讓他們有安全感。除了在醫院幫生病或受傷的人以外，我還會用很短的時間飛到我想去的地方支援他們。這樣子，如果發生地震、火災、車禍、或別的災害，我可以馬上到現場救人性命。比如，去年的我在報紙上看到美國德州的颶風造成非常嚴重的淹水，不但毀了十萬多個房子，還害了很多人一個月沒有電、乾淨的水。如果我是天使，那時一定可以馬上用我的超人力量，飛去那裡，救人、救災、協助水電工程、安定人心，讓被颶風影響的人快快恢復到正常的生活。這將是多麼好的事呀！

我選擇成為天使的原因是因為我認為幫助別人是人生很重要的原則，尤其是每個人都有很脆弱的時候。我個人常常做義工，所以懂得幫助別人帶來的回饋有多麼感人。但是，我認為我做的還是不夠，因為我總是在電視上會看到沒有飯吃的小孩或是房子被火燒走的家庭，覺得他們很可憐、需要緊急協助；可是我卻無

能	為	力	，	好	痛	心	喔	！	加	上	，	我	做	義	工	的	時	候	，
會	有	人	感	謝	我	讓	他	們	開	心	一	點	，	我	希	望	能	把	那
種	感	覺	帶	給	更	多	人	，	也	鼓	舞	更	多	人	和	我	一	起	來
貢	獻	自	己	，	為	社	會	為	世	界	盡	一	份	力	量	。	如	果	我
是	天	使	，	我	不	但	可	以	確	實	地	幫	更	多	需	要	的	人	，
我	還	能	體	驗	世	界	各	國	的	文	化	及	特	色	。				
		我	認	為	每	個	人	都	有	天	使	在	保	護	著	。	在	我	這
十	七	年	之	間	發	生	一	些	情	況	，	如	果	有	一	點	失	落	，
可	能	會	害	到	我	整	個	人	生	。	所	以	，	我	覺	得	每	天	做
善	事	非	常	的	重	要	，	才	會	有	好	運	和	過	幸	福	的	日	子
。																			
		如	果	我	是	一	位	天	使	，	我	會	在	世	界	各	地	用	我
的	超	人	能	力	去	幫	助	需	要	的	人	。	不	管	幫	多	大	或	多
小	的	忙	，	只	要	心	態	是	真	心	就	可	以	有	很	大	的	效	果
。	雖	然	我	不	可	能	真	的	成	為	天	使	，	但	是	我	還	是	會
每	天	盡	我	能	力	，	用	我	的	笑	容	帶	給	大	家	喜	悅	歡	樂
！																			



					假	如	我	是					
		當	太	陽	再	再	升	起	，	世	界	萬	物
才	正	要	甦	醒	，	數	不	清	的	小	身	影	已
經	開	始	忙	碌	地	在	我	家	後	院	的	花	草
中	穿	梭	著	。	牠	們	像	一	台	台	的	戰	鬥
機	，	不	停	的	攻	擊	著	牠	們	鎖	定	的	目
標	，	一	刻	時	間	都	不	敢	怠	惰	。	牠	們
黃	黑	色	的	外	衣	早	已	沾	滿	了	工	作	時
黏	到	的	花	粉	，	但	就	算	灰	頭	土	臉	的
，	牠	們	仍	然	繼	續	賣	力	地	採	著	做	蜂
蜜	的	獨	家	秘	方	。							
		我	打	了	個	哈	欠	，	伸	了	個	懶	腰
，	拿	著	水	桶	，	緩	慢	地	走	向	我	今	天
唯	一	必	須	完	成	的	一	件	事	：	給	爸	爸
的	花	草	澆	水	。	這	次	的	寒	假	度	日	如
年	，	每	天	醒	來	吃	，	吃	完	睡	，	睡	完
再	吃	，	整	天	無	所	事	事	，	感	覺	人	生
正	駛	在	迷	茫	的	道	路	上	，	沒	有	導	航
的	指	引	。	我	無	聊	地	看	著	這	一	群	勤
勞	的	蜜	蜂	，	不	由	得	自	主	的	幻	想	著

， 假 如 我 是 一 隻 蜜 蜂 ， 我 的 生 活
將 會 變 得 多 麼 有 意 思 啊 ！
假 如 我 是 一 隻 蜜 蜂 ， 我 的 人
生 會 呈 現 出 一 條 清 晰 可 見 的 路 ，
掩 埋 我 其 它 的 雜 念 。 我 只 要 天 天
在 花 苞 剛 露 面 時 ， 採 取 花 蜜 ， 時
而 飛 這 兒 ， 時 兒 飛 那 兒 的 ， 過 著
多 麼 的 無 憂 無 慮 的 生 活 。 我 每 天
將 會 有 固 定 的 目 標 ， 再 也 不 會 出
現 千 頭 萬 緒 的 煩 惱 。
假 如 我 是 一 隻 蜜 蜂 ， 我 的 壞
習 慣 也 都 會 一 併 地 被 消 除 ， 使 我
的 生 活 品 質 大 大 改 善 。 我 懶 惰 、
好 睡 、 好 吃 的 習 慣 會 因 為 女 王 蜂
的 指 令 而 轉 變 成 勤 奮 又 吃 苦 耐 勞
的 性 格 。 我 多 麼 希 望 自 己 能 夠 成
為 一 個 有 自 律 的 人 呀 ！
假 如 我 是 一 隻 蜜 蜂 ， 我 便 能
終 於 實 現 我 想 為 社 會 盡 一 份 貢 獻
的 夢 想 。 當 我 採 著 花 蜜 的 時 候 ，
我 也 在 無 形 之 中 為 我 經 過 的 小 花

們散播沾在我外套上的花粉，讓
花園裡五顏六色的花草能夠繁衍
下一代，繼續展現它們豔麗的服
裝，使地球花草叢林生生不息。
要是我也能夠在現實生活中，做
我擅長做的工，同時也回饋社
會，那麼我會感到無比的快樂。
「妹，快來吃午飯囉！」哥
哥的一聲叫聲迅速地把我从虛幻
的世界裡又拉回到了現實生活中
，雖然剛才的幻想都是虛擬，不
可能實現的白日夢，但它們不僅
在我人生沒動力的時，提供我暫
時逃離現實生活的美夢，它們也
給了我尋找人生目標的動力。如
果我嚮往一隻蜜蜂的生活，我為
什麼不嘗試在我自己的人生中也
當一隻「蜜蜂」呢？我只要利用
每天每分每秒不斷地「吸收」新
的知識，在「花海」中尋找那一
個最適合我的「花蜜」，日積月累

，	積	沙	成	塔	，	也	許	在	不	久	的	某	一
天	，	我	也	能	做	出	一	番	對	社	會	很	有
貢	獻	的	大	事	。								



						假	如	我	是	一	本	書							
		假	如	我	是	一	本	書	，	我	是	一	本	很	漂	亮	的	書	。
這	本	書	的	體	型	可	以	經	常	變	換	，	有	時	候	的	體	型	很
大	，	有	時	候	又	可	以	很	小	，	可	以	放	在	手	里	；	有	時
候	可	以	長	胖	很	多	，	有	時	候	又	瘦	了	下	來	。	我	的	皮
膚	也	可	以	經	常	變	換	，	有	時	候	我	是	硬	皮	，	有	時	候
又	是	軟	皮	。	但	無	論	如	何	，	我	總	是	在	臉	皮	上	畫	上
最	好	看	的	顏	色	，	就	是	希	望	能	够	被	人	看	到	，	喜	歡
我	，	然	后	把	我	帶	回	家	。	可	是	，	我	這	一	本	書	不	是
只	有	外	表	好	看	而	已	，	它	的	內	心	也	很	美	。	它	非	常
聰	明	，	在	它	的	里	面	裝	滿	了	天	文	，	地	理	，	歷	史	，
人	物	，	喜	劇	，	驚	悚	，	幻	想	，	浪	漫	，	神	秘	的	內	容
，	涵	蓋	了	宇	宙	所	有	的	知	識	。								
		假	如	我	是	一	本	書	，	我	是	一	本	與	眾	不	同	，	唯
一	的	書	。	就	像	人	也	是	一	樣	，	每	一	個	人	都	是	獨	一
無	二	的	。	就	是	雙	胞	胎	，	也	有	不	一	樣	的	地	方	，	讓
人	可	以	認	得	出	來	。	就	是	因	為	特	別	，	很	多	人	就	很
喜	歡	我	，	然	后	從	我	身	上	得	到	更	多	的	知	識	，	讓	這
些	知	識	做	出	很	多	對	社	會	有	貢	獻	的	事	。	假	如	我	是
一	本	書	，	我	會	很	高	興	我	可	以	對	人	類	有	這	么	多	的
幫	助	和	貢	獻	，	讓	每	一	個	人	都	喜	歡	閱	讀	。	有	人	被
比	喻	為	像	一	本	翻	開	的	書	，	因	為	當	一	個	火	打	開	內
心	跟	他	人	交	朋	友	的	時	候	，	他	身	邊	的	人	都	會	感	受
到	他	真	實	的	一	面	，	也	看	到	了	他	的	喜	怒	哀	樂	。	而
一	本	書	也	是	這	樣	，	當	它	被	人	打	開	的	時	候	，	它	也

是	很	开	心	有	人	从	他	的	身	上	得	到	很	多	的	财	富	。	所
以	，	假	如	我	是	一	本	书	，	我	希	望	我	是	一	本	让	人	读
很	多	次	也	还	想	读	的	一	本	书	。								
		一	本	书	肯	定	会	影	响	每	一	个	阅	读	它	的	人	。	我
喜	欢	阅	读	，	我	的	心	情	会	像	过	山	车	一	样	，	因	为	阅
读	而	起	起	落	落	，	高	高	低	低	。	我	也	从	书	上	看	到	这
世	界	的	好	坏	，	也	可	以	从	书	中	得	到	启	发	。	透	过	阅
读	对	我	的	将	来	也	有	帮	助	，	它	可	以	指	引	我	的	人	生
方	向	。	尤	其	是	像	我	这	样	的	青	少	年	，	生	活	知	识	，
做	人	的	道	理	，	过	去	的	历	史	，	现	在	的	事	情	，	未	来
的	可	能	，	都	要	从	书	中	找	到	答	案	。						
		我	是	一	个	很	乐	观	，	心	地	善	良	，	快	乐	的	人	。
学	校	生	活	虽	然	不	轻	松	，	可	是	我	还	是	可	以	从	书	中
得	到	满	足	。	我	除	了	喜	欢	阅	读	，	我	也	在	想	假	如	我
是	一	本	书	的	话	，	我	一	定	是	一	本	畅	销	书	，	有	很	多
人	在	读	我	，	然	后	得	到	帮	助	，	让	世	界	更	美	好	。	



假如我是一面鏡子

如果我是一面鏡子，我想當一面小小，圓圓的鏡子。放在一個手提包裡，隨時都可以用。我想當一個玻璃的圓圈，一個完美無瑕的表面，反射出所有靠近我的東西，雖然我很小，可是我是一面人家喜愛的鏡子。映出臉龐，雖然看不到全身，但是足夠看到別人看到的他們。

如果我是一面鏡子，我可以映射出大家看得到的臉，也可以反射出漂亮的燈光秀，還能反射人覺得美麗或有趣的東西。但也有時候，當他們一瞥我表面上的反射，一天的疲勞破壞了興致，或是讓人不敢恭維他們不聽指揮的頭髮，甚至讓人感到無能為力看到自己不是最完美的那一面。

如果我是一面鏡子，我能照出許多回憶，表情，臉龐，但是，那都不是我的。如果他們在笑，我就跟他們笑。如果他們在哭，我也會陪他流眼淚。如果他們離開，我就變成一片閃亮的玻璃。如果他們留下，我會成為他們生活中的一部份，但我卻沒有辦法表示出真實的自己。每一天，我映照不同的臉，可是都不是我的。我只是在旁邊無聲的觀察，安安靜靜的看著別人來來去去。

如果我是一面鏡子，每次有人把我拿起來



，	我	會	看	見	他	們	，	但	是	他	們	看	不	見	我	。	我	可	不
可	以	有	一	位	朋	友	，	讓	我	可	以	分	享	我	的	秘	密	？	我
每	天	只	有	我	自	己	，	多	麼	希	望	有	人	可	以	看	到	鏡	子
。	而	不	是	鏡	子	裡	的	他	們	。	要	是	我	能	表	達	我	的	感
情	，	我	就	可	以	讓	大	家	知	道	我	有	多	寂	寞	，	當	那	麼
多	人	看	到	我	，	卻	沒	有	意	識	到	我							
		如	果	我	是	一	面	鏡	子	，	我	的	生	活	會	很	寂	寞	，
一	個	一	無	所	有	的	生	活	，	但	是	我	還	是	會	做	他	們	要
我	做	的	，	我	能	做	的	不	多	，	可	是	我	對	別	人	的	影	響
很	大	。	如	果	我	是	一	面	鏡	子	，	我	會	犧	牲	我	自	己	的
快	樂	，	讓	大	家	為	鏡	子	裡	的	自	己	感	到	驕	傲	。		

假如我是一顆蘋果樹

你有沒有想過變成某一件事物呢？如果是我，我想要成為一顆蘋果樹。為什麼我想要成為蘋果樹呢？因為蘋果樹可以為每個人帶來許多好處，像是好吃的食物、提供遮蔭及乾樹枝可以拿來當柴燒，甚至對我們的健康很有益處。

首先，蘋果樹可以提供多汁、香甜與清脆的蘋果，如果你餓了，你只要從樹上摘下一顆蘋果，就可以止飢、止渴。蘋果入口的滋味，酸酸的、甜甜的，真的很美味。蘋果還可以做成點心，像是做成蘋果派、蘋果汁等。

接著，蘋果樹可以為所有辛勤工作者提供了涼爽的遮蔭處。天氣熱時，可以在樹下乘涼。蘋果樹也是樹木的一種，可以提供氧氣幫助我們生存，蘋果樹是我們生活必需品之一。而乾枯、死掉的蘋果樹，也可以當木材拿來當柴燒。

還有，有一句諺語說：「一天一顆蘋果，讓你遠離醫生，說明蘋果對於人們的健康有很大

暑期報名插班及跳級考試資訊

暑假期間註問題請電郵 Register@NorthCountyChineseSchool.org

2019-20 開學日：星期六，8/24/2019

地點：Mesa Verde Middle School

First day of school ~ Saturday, 8/24/2019

Location: Mesa Verde Middle School

AP 及部分學分班開學日：星期日，8/25/2019，上課地點：北郡文教中心，9888 Carroll Centre Road, Suite #122, San Diego, CA 92126

AP and some Credit Class(es): Sunday, 8/25/2019, Location: Learning Center, 9888 Carroll Centre Road, Suite #122, San Diego, CA 92126

2019-20學年度八月份插班、跳級考試：報名及注意事項將於七月底於學校網站公布<http://www.northcountychineseschool.org> 如有問題，請電郵：<Info@NorthCountyChineseSchool.org> 請注意：以上所有考試均需視暑假註冊情況而定，如班級名額已滿，學校有權取消該班級之考試，敬請諒解。

2019-20 Placement Tests in August Placement Test info will be announced at school website at the end of July, please visit school web site at <http://www.northcountychineseschool.org> for details. Please direct your questions to <Info@NorthCountyChineseSchool.org> Please note: All tests are subject to availability of each class. The Placement Test Committee has the right to cancel the test if the class is full before the placement test. Thanks for your understanding.

2019年僑務委員會美加西地區臺灣美食國際巡迴講座

聖地牙哥 台灣 美食 廚藝 講座



美食節

聖地牙哥雙十籌備委員會主辦，中華文化聯誼會及北郡中文學校協辦「美西台灣美食廚藝巡迴講座」，為推動台灣美食國際化，行銷台灣美食品牌形象，特聘昆山科技大學餐飲管理及廚藝系洪廷璋副教授擔任講師，暨紫金堂月子餐研發中心研發專員徐哲穎擔任助理講師，辦理廚藝教學示範。二位老師現場烹調台灣風味料理，逐步解說，並提供來賓品嚐。活動於六月一日舉行，示範了什錦八寶燴鴨、閩式紅糟肉、香滷牛腱、台式酥炸蝦捲和冰糖桂花芋艿等五道菜。講師們還特別加碼準備了臘味炒飯，來賓們有機會品嚐到各式的台灣美食。

北郡中文學校為主力的廚房後勤團隊發揮了高效率的合作精神，加上僑學界人士的支持，活動圓滿成功。

A cooking demo event sponsored by the San Diego Double Ten Celebration Committee and co-sponsored by the San Diego Chinese Culture Association on 06/01 had promoted the famous Taiwanese cuisine. With the support of SDC-CA board members, staff of North County Chinese School, and friends of San Diego Chinese community, the event was a big success.

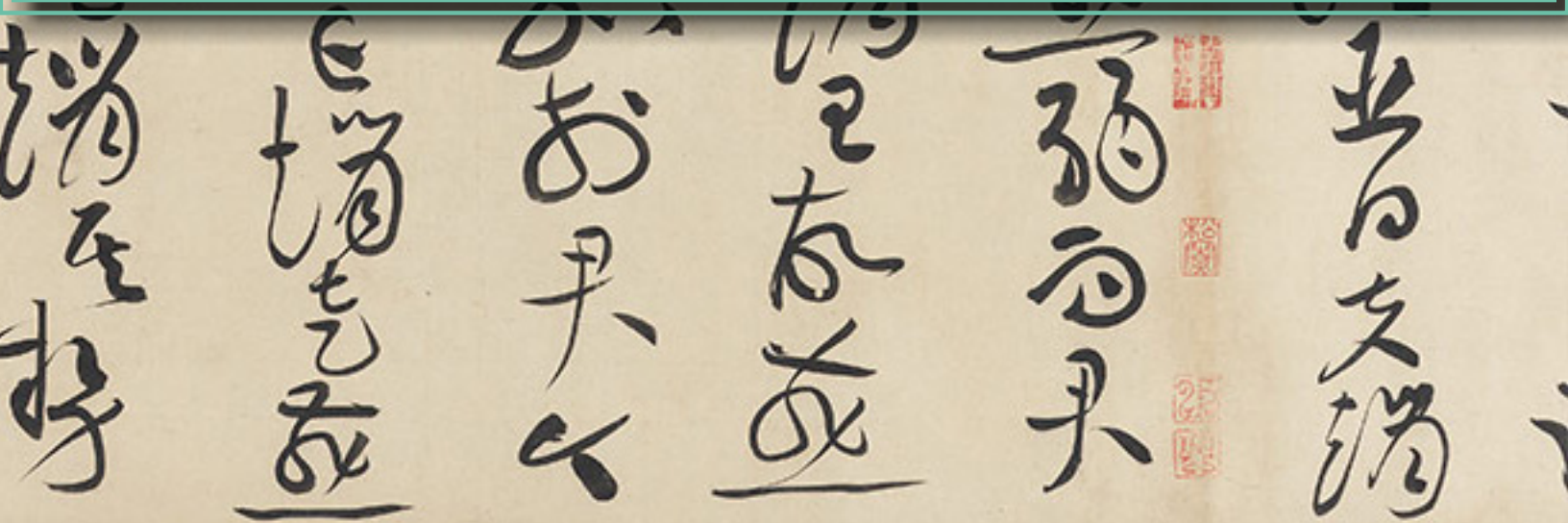


什錦八寶燴鴨



香滷牛腱

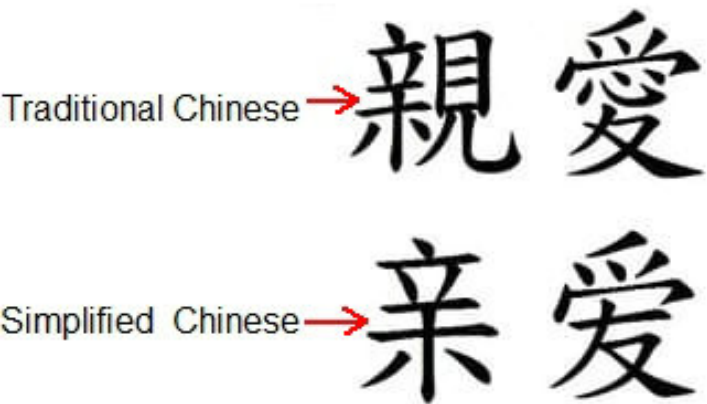


“Traditional or Simplified?” My opinion, My suggestion

“To use Traditional characters or Simplified characters?” this question seems so simple, yet so complex, the answer is complicated and influenced by factors such as personal desire, convenience, family history, society or family pressures, political affinity or difference. In a few paragraphs, I will make answering this question a cinch, a simple task that shouldn’t take too much effort to answer.

I will start by describing my own childhood experience in learning Chinese. I grew up in an environment where Traditional characters were the only available “form” of Chinese to learn. I attended 5 1/2 years of the elementary school in Taiwan, and never officially “graduated”. During those years, I learned to read and write traditional

characters, I was told, writing Chinese characters is like performing art, each character shows the history and evolution of character to convey the meaning and ideas of its speech and passages. Each character can be “decomposed” into smaller parts where each part also has a meaning. The final character is essential “the sum of its parts” and to remember how to write each character, one can start by thinking about its meaning and the ideas the character tries to convey, stroke by stroke, piece part by piece part, then the whole character will be form and complete. It is also, for this reason, I learned Chinese calligraphy using brush-pen, where each character is written in a “proper form” to show its art, beauty, and dignity. These childhood memories no doubt has had an immense influence on my opinions.



Simplified characters started appearing in my surroundings approximately 10+ years ago. Many years have gone by since those elementary school years and many years of not thinking about learning to read and write Chinese in any significant way, the sudden abundant appearance of the simplified character and its high degree of discussion and usage stunned me. I still remember telling my mother “I did not find my first good paying job (a job that allowed me to pay off my student loan, pay off my car loan and pay rent) by using any Chinese”. This was also the time, together with my wife, started thinking about if we want our first born son to know and learn the Chinese language. The late coming of simplified character form inherently presented itself at a disadvantage position when asking traditional character learners to accept and adopt the simplified form. However, as I dug more and deeper into this topic, I realized simplified characters invented, used, and flourished for many good and valid reasons. These valid reasons include (but not limited to) fewer strokes to write, less time in completing each character, integration of pinyin system using English alphabet with Chinese

pronunciation (romanization) and the allowance of the general mass population in mainland China to learn to read and write during its early history.

In today’s time, with the mass usage of computers and digital devices, no longer is writing Chinese an arduous task where every single “stroke” needs to be written in a proper way or “form”. Chinese language can be “translated” to/from ether forms by using software such as Google Translate, and many others of which I am not familiar. In recent years, I found myself relying more and more on using Google Translate to read different texts and forms. I found myself learning a tremendous amount of Chinese languages and phrases just by correcting the idiosyncrasy translations from Google Translate, just as the saying goes, “Learn by Understanding Mistakes and Correcting Mistakes”.

I certainly do not advocate arbitrary changing any culture’s writing system only for the reason of “ease of use”, but since history has come to its course, it has presented today’s generation with 2 forms of Chinese writing for Chinese learners, and each form has its advantages and disadvantages, praises, and criticisms. I think the fundamental questions to ask are ... “Do you intend to communicate?” and “How do want you to communicate?” In my opinion, if different forms of writing systems can enhance communication, provide a better understanding, promote mutual learning and friendship, then both forms are good forms and worth learning and knowing.

I like to close this commentary by stating the importance of practicing good communication in today’s society. In addition to

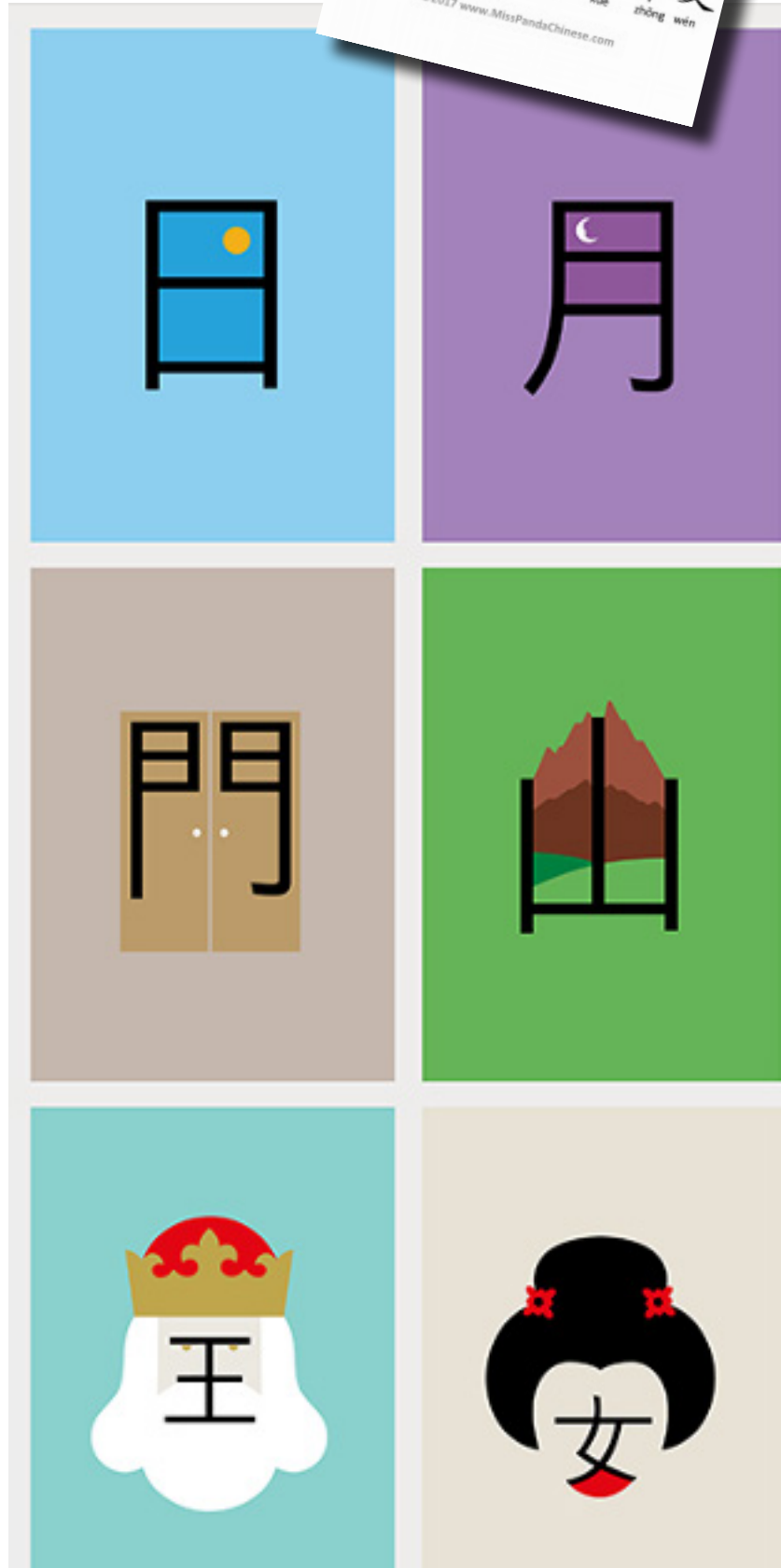
“speaking”, we rely on written words to communicate to the other person. Written words are a way to transmit thoughts and ideas to the receivers, and thoughts and ideas are the basis for human interaction that promotes harmony and advancement in a civil society. Practicing good communication reduces misunderstanding and allows the delivery of goods and services accurately in this highly interconnected world we live in today. So... above 2 questions remain

1. “Do you intend to communicate?”
2. “How do you want to communicate?”

To enhance my theme to promote better communication, this commentary will be published using 2 languages with 3 written forms. The publication will span amongst three different editions. The English written form is published in this edition, followed by Simplified Chinese form in the next edition, then, Traditional Chinese form. The alphabetical order of the first letter of below three words determines the order of publication

1. (E)nglish
2. (S)implified
3. (T)raditional

If you can only read 1 or 2 of these forms, then, in my opinion, you still have learning work to do. If you can read all 3 forms, then, I will give you a thumbs up and shake your hands.





海洋慶典

Ocean Celebration

好消息! 來自台灣的國慶文化訪問團 ~ 舞鈴劇場-海洋慶典 ~
將於九月十五日於聖地牙哥表演。這也是南加州唯一的一場表演，
機會難得，千萬別錯過!!

網路購票將於 7/15 開跑，8/15 前購票並有早鳥優惠，詳情請密切注意學校網站。或洽主辦單位 <sanDiego.doubleten@gmail.com>。

表演預告短片：

<https://drive.google.com/open?id=1qqdXxBW9z7eHCdQkbTpH6zFqJp-tlDUT>

Great News! The Diabolo Dance Theatre from Taiwan is coming to perform on 9/15/2019, and this is the only performance in Southern California during this Goodwill Mission.

The online ticket sale will kick off on 7/15. Early Bird special will be available if you purchase tickets before 8/15.

Please check our school web site or email <sanDiego.doubleten@gmail.com> for more details.

The promo video link:

<https://drive.google.com/open?id=1qqdXxBW9z7eHCdQkbTpH6zFqJp-tlDUT>